

Nanya Dongnanya Yanjiu Jikan

南亚东南亚研究辑刊

第一卷

成汉平
潘远洋

主编
副主编



中国出版集团



世界图书出版公司

Nanya Dongnanya Yanjiu Jikan

南亚东南亚研究辑刊

第一卷

成汉平
潘远洋

主编
副主编

世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

南亚东南亚研究辑刊. 第1卷/成汉平, 潘远洋主编. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2013.10
ISBN 978-7-5100-7161-4

I. ①南… II. ①成… ②潘… III. ①南亚—研究 ②东南亚—研究 IV. ①D73

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第271449号

南亚东南亚研究辑刊 第1卷

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 程 静

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: (020)84451969 84453623 84184026

http://www.gdst.com.cn E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广东天鑫源印刷有限责任公司

版 次: 2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 200千

印 张: 7.75

ISBN 978-7-5100-7161-4/K·0190

定 价: 35.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gzlzw@126.com

编者的话

在依依不舍中，我们告别了《南亚东南亚语言文化研究》。这部研究文集前后共出了10余期，从早期孕育到呱呱坠地，再到形成体系、得到认可，经营了长达10多年的时间，倾注了我们这个团队几代人的心血，且已渐渐打出了一定的知名度，获得了学界同仁们的广泛认可。

然而在当今，单一的非通用语语言研究已经无法适应全球化时代的教学与科研的需要，路只会越走越窄。同时，宏观上的教学转型改革、培养理念的转变也需要我们作出重大的调整，此为大势所趋。在兄弟院校的非通专业纷纷高举复合型人才培养大旗的背景与环境下，我们迎来了我们自己的《南亚东南亚研究辑刊》第一卷。

与以往相比，《南亚东南亚研究辑刊》的研究层面更加宽广，涉猎方向更加全面，内涵则更加丰富。除了南亚东南亚语言文学与文化研究之外，还设有南亚东南亚国家历史与国情、大国与南亚东南亚关系的研究等栏目。新版本中设置了较为全面的栏目，能够满足更多同仁们的不同选择。它可以推动大家充分利用精通对象国的语言之优势，广泛开展国情方面的研究，从而跳出单一语言的小圈子，继而引导、培养学生迈向复合型成才之路。此乃新时期的教学科研理念，亦为本研究辑刊

创刊的初衷。近年来，我们团队连续获得了三项国家社科基金（军事类）的立项，其中两项的主持人为而立之年的后生。这是对我们注重转型以及孜孜不倦对语言对象国国情深入研究的高度肯定。而唯有高级别立项课题方面方能切实提升自己的科研水平与能力，并得到学界同仁的认可。

当然，从《南亚东南亚语言文化研究》到《南亚东南亚研究辑刊》，名称更改了并非意味着我们摒弃了自己的传统优势，即对语言文化的研究。相反，在新的研究辑刊中，语言文化研究依旧占据较大的比重，毫不夸张地说，它仍然是新研究辑刊的“拳头产品”。我们深知“皮之不存，毛将焉附”的道理，岂可本末倒置？

辞旧迎新，既是阵痛，也是挑战。相信有全体同仁的共同努力，有全院师生的大力支持，这个“新生事物”在未来将会不断发扬光大。也希望学界大师、业界大家能够时常不吝赐稿，并多提宝贵意见，帮助本期刊跻身于国内一流期刊之列。

怀揣着组织上沉甸甸的一份信任，望着大家期许的目光，我们也有责任把这份田地耕作好、经营好，让她发芽、开花结果，并茁壮成长……

成汉平

癸巳年初秋于金陵

目 录

语言文学与文化研究

- 泰语插入语小议····· 潘远洋 / 2
- 越南诗歌中双七六八体形式与运用探究····· 方晨明 / 12
- 泰国古典文学与民间文学传统····· 金 勇 / 23
- 缅甸亲属称谓泛化特点、语用策略及文化成因····· 张 跃 / 34
- 梵文、巴利文对老挝语言文字的影响····· 董泽林 / 48
- 印度文字的发展初探····· 秦庆冰 / 56
- 谈越汉思维差异与翻译····· 张 飞 / 68
- 从老挝语泰语尾音对比中看老挝语尾音的发展趋势····· 曾文斌 / 79
- 中国学生关于越语人称代词的偏误分析及对策····· 莫子祺 / 87
- 一零《断绝》中的女性男性化现象探析····· 黄志伟 / 99

历史与国情研究

- 浅析泰国南部民族分离主义运动中的马来西亚因素····· 龚益波 / 108
- 泰国经略海洋的重要战略举措及对我启示····· 徐孟洋 虞 群 / 120

论非暴力不合作运动对印度民族解放运动的影响…………… 张洪雷 / 139

暹罗朱拉隆功改革与清朝戊戌变法对比研究…………… 林志亮 黄雁集 / 148

浅谈缅甸战略文化的特点…………… 宁 威 / 167

论文化旅游对促进中越旅游经济发展与合作的作用…………… 杨 健 / 178

大国与南亚东南亚关系研究

浅析“金三角”毒品对云南禁毒的影响…………… 刘学成 / 188

论美国“亚洲再平衡战略”背景下的美菲战略互动…………… 楼 冕 / 196

学科建设研究

我国非通用语专业发展的现状与出路及对策思考

——以全国越南语专业为例…………… 成汉平 丛 波 / 214

中国高校越南语本科专业建设比较研究…………… 熊世平 / 227

语言文学与文化研究

泰语插入语小议

潘远洋

摘 要 插入语是泰语语言一种常见的语言现象。它既充当主观情态意义的表达手段，又具有衔接、改变话语语气、吸引注意力、填补语流中空白、增强话语表现力以及赋予话语以一定修辞色彩等方面的功能，但语篇中大量出现插入语无疑会增加阅读理解障碍。研究泰语插入语，对于泰语阅读和写作无疑具有重要的意义。

关键词 插入语 特点 类型 功能

所谓“插入语”，即在一个句子中间插入一个成分。插入语是泰语一种常见的语言现象。本文将从泰语插入语的特点、类型和功能三方面进行分析探讨。

一、插入语的特点

插入语往往具有以下特点：

1. 插入语不作句子的何种成分，也不和句子的何种成分发生结构关系。例如：

คนที่ขาดความรับผิดชอบนั้น ไม่ได้รู้สึกว่ามันขาดแต่อย่างใด!
ใครผิดอะไร มีข้อด้อยตรงไหน หากรู้แล้วยังแก้ไขไม่ได้ นี่ ยังพอม โอกาส
ปรับปรุง พัฒนาตัวต่อไป

该句中的แม้ยังแก้ไขไม่ได้（即便还不能改过来）即是插入语。

2. 插入语通常与句中其他部分没有语法上的联系，将它删掉之后，句子结构仍然完整。例如：

วิชาที่เราเรียนมีมาก โดยทั่วไป แบ่งออกเป็นวิชาบังคับกับวิชาเลือก

该句中如果去掉 โดยทั่วไป，整个句子仍然是完整的。

3. 插入语在句中有时是对一句话的一些附加解释、说明或总结；有时表达说话者的态度和看法；有时起强调的作用；有时是为了引起对方的注意；还可以起转移话题或说明事由的作用；也可以承上启下，使句子衔接得更紧密一些。例如：

① คนที่ขาดความรับผิดชอบนั้น ไม่ได้รู้สึกว่ามันขาดแต่อย่างใด! ใครผิดอะไร มีข้อด้อยตรงไหน หากรู้แม้ยังแก้ไขไม่ได้ก็ ยังพอมีโอกาสปรับปรุง พัฒนาตัวต่อไป(附加说明)

② พ่อ-แม่ผู้ปกครองไขว่คว้าหาสินค้าการศึกษาที่ดีที่สุดที่หาได้ให้ลูกหลาน แพงเท่าไรก็ยอม จึงเกิดปรากฏการณ์เอกชนแข่งกันจัดการเสนอสนองตามหลักศิมานต์-ซัพพลายทั่วไป(强调)

③ สำหรับ“ฟัง”ใครๆ ก็ว่าฟังเป็น ไม่งั้นจะรู้เรื่องหรือ ข้อนี้นั่งเกดไม่ยาก คือ ที่ว่ารู้อะไรนั้น รู้ความหมายจากคำพูดนั้น หรือรู้ความต้องการที่จะสื่อของคนพูดจริงๆ นั้น คำตอบส่วนใหญ่ถ้าไม่อคติก็คือ เรามักรู้แต่“คำ”แต่ไม่ค่อยเข้าถึง“ใจ”หรือความนัยสำคัญของผู้สื่อนั้น(附加解释)

④ พูดไปอีกทางหนึ่ง เวลาทำงานที่แสนพอสมควรก็สามารถยกประสิทธิภาพในการผลิตให้สูงขึ้นได้(转移话题)

⑤ โรงเรียนจะให้เสรีภาพแก่นักเรียนในการเลือกเวลาเรียนและเวลาเล่น ซึ่งก็คือ นักเรียนจะเป็นคนจัดการระบบการเรียนด้วยตัวเอง(承上启下)

综上所述,泰语插入语从句法功能来看,它们与基本句子及其成分不发生语法上的联系(这一点决定了它与状语的区别)。其次,它们在句子中的位置并不固定,有的位于句首,有的位于句中,在口语中甚至可以放在句末。在语义功能上,它们主要表达主观情态意义,即表示说话者对话语内容的态度与说明。需要说明的是,泰语由于其自身的规范,泰语插入语没有声调和语速的变化,不像英语插入语那样在语调上常自成语段,朗读时语速比较快,声调较低;书写时,也不像英语插入语那样常用标点符号将其与基本句子隔开。

二、泰语插入语的类型

插入语的类型较多,常见的有如下几种:

1. 形容词短语、副词短语和介词短语作插入语。

能用作插入语的形容词和副词(短语)常见的有:

อันที่จริง、ที่แท้จริง、จริงๆ แล้ว ;

โดยทั่วไป、ทั่วไปแล้ว ;

ที่สำคัญที่สุด (คือ) ;

แน่นอน ;

อย่างไรก็ตาม(ดี) ;

สำหรับ....แล้ว ;

เมื่อเปรียบเทียบกับแล้ว ;

สรุปแล้ว ;

.....

例如：

①วิชาที่เราเรียนมีมาก โดยทั่วไป แบ่งออกเป็นวิชาบังคับกับ
วิชาเลือก

②สำหรับผมแล้ว การเรียนคณิตศาสตร์ยากมาก

③จริงๆ แล้ว ประเทศจีนยังเป็นประเทศที่กำลังพัฒนา

2. 句子作插入语。

例如：

①คนที่ขาดความรับผิดชอบนั้น ไม่ได้รู้สึกว่ามันขาดแต่อย่างใด! ใครผิดอะไร มีข้อด้อยตรงไหน หากรู้แล้วยังแก้ไขไม่ได้ นี่ ยังพอมีโอกาสปรับปรุง พัฒนาตัวต่อไป

②พ่อแม่ผู้ปกครองไขว่คว้าหาสินค้าการศึกษาที่ดีที่สุดที่หาได้ ให้ลูกหลานแพ่งเท่าไรก็ยอม จึงเกิดปรากฏการณ์เอกชนแข่งกันจัดการเสนอสนองตามหลักคิดมานด์-ซ์พพลายทั่วไป

③ชนชั้นล่างส่วนหนึ่ง แม้ฐานะไม่ดีนัก ก็ยอมกู้หนี้ยืมสินเพื่อการศึกษาของลูกหลาน

④“พูด”ข้อนี้ หลายคนยอมรับเป็นปัญหาของตนอยู่แล้ว แม้จะหนักไปด้านของการพูดในที่สาธารณะ คือไม่กล้า กลัว กังวลที่จะพูดในหมู่คนมากมาย

⑤ ไม่ใช่เรื่องแปลกที่กลุ่มคนจะตัดสินใจว่า งานชิ้นนี้ดีหรือไม่ดี ชอบหรือไม่ชอบก็คงจะแตกต่างกันไปตามพื้นเพ ประสบการณ์และความรู้ความเข้าใจที่มีต่อผลงานชิ้นนั้นๆ

3. 由“ซึ่ง”引导的句子或句子成分作插入语。

一般来说，“ซึ่ง”作定语或定语从句的引导词，但在许多情况下，“ซึ่ง”所引导的句子或句子成分与其前面的句子或句子成分在语法上并不构成修饰与被修饰关系，在语义上也不存在必然联系，那么，就应该视为插入语，而非定语或定语从句，在语法分析上也才更站得住脚。例如：

① รสนิยมการดูหนังไทยของคนต่างๆ ไปที่เป็นลูกค้าหลัก ซึ่งหลายๆ อายุเฉลี่ย เริ่มจะน้อยลงทุกที ส่วนใหญ่ก็มั่งกันแค่บันเทิงเป็นหลัก

② ประชาธิปไตยประชุมมาราชนและเครือข่ายจัดถึง ๓ ชั่วโมงเมื่อเย็นวันที่ ๔ พฤษภาคมในกรณีการตัดสินใจร่วมรัฐบาล ซึ่งมีมติออกมาที่ให้ร่วมรัฐบาลนั้นเป็นไปอย่างไม่เอกฉันท์และถกเถียงกันอย่างหนักหน่วง

③ สิ่งหนึ่งที่ผู้สร้างต้องยอมรับคือ ความหลากหลายของความคิดแต่ละคนที่ไม่อาจจะถูกจำกัดได้ด้วยมุมมองเดียว ซึ่งถ้ามันจะกลายเป็นมุมมองเดียวย่างนั้น ก็หมายความว่า ผลงานมีความชัดเจนในตัวเองอย่างมากจนไม่สามารถสรรหามุมมองอื่นๆ ที่แตกต่างออกไปได้

④งานวัฒนธรรมสัมพันธ์ลุ่มน้ำโขงครั้งที่ ๗ จะจัดขึ้นในเร็ว ๆ นี้ ซึ่งเรื่องนี้จะเกิดผลดีต่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจ สังคม การเมือง และการท่องเที่ยวระหว่างประเทศในอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง

从上述四个例句不难看出，由“ซึ่ง”所引导的句子或句子成分都具有相对的独立性，它们都不充当句子的何种成分，并且在语法上不影响其他成分。

三、泰语插入语的功能

1. 交际功能

插入语充当主观情态意义的表达手段，站在说话者的立场评述语篇内容，表达说话者对语篇内容的说明和态度，表示爱憎、褒贬、惊奇、困惑、担心、推测、确定等。这是插入语的基本功能。例如：

①สำหรับ“ฟัง”ใครๆ ก็ว่าฟังเป็น ไม่นั้นจะรู้เรื่องหรือ ข้อนี้นั่งเกะไม่ยาก คือ ที่ว่ารู้อะไรนั้น รู้ความหมายจากคำพูดนั้น หรือรู้ความต้องการที่จะสื่อของคนพูดจริงๆ นั้น คำตอบส่วนใหญ่ถ้าไม่อคติก็คือเรารู้แต่“คำ”แต่ไม่ค่อยเข้าถึง“ใจ”หรือความนัยสำคัญของผู้สื่อนั้น

译：对于“听”，每个人都声称会听，否则怎么会明白呢？这一点也不难观察，即：声称听得懂，听明白说话人的意思，或真正听明白说话人所要传递的意思。对于大多数人的回答，如果说句公道话，就是：我们往往只知道“话”，却不知道其“义”，或者说不理解说话人所要表达的深刻含义。（表明态度）

②พ่อแม่ผู้ปกครองไขว่คว้าหาสินค้าการศึกษาที่ดีที่สุดที่หาได้

ให้ลูกหลาน แพ่งเท่าไรก็ยอม จึงเกิดปรากฏการณ์เอกชนแข่งกัน จัดการเสนอสนองตามหลักดีมานด์-ซัพพลายทั่วไป

译：作为家长的父母为子女寻求最好的教育，无论多贵都愿意，于是发生了个人按供需规则竞相满足要求的情况。（表示确定）

.....

2. 语用功能

插入语的语用功能主要表现在衔接、改变话语语气、吸引注意力、填补语流中空白、增强话语表现力以及赋予话语以一定修辞色彩等方面，对于人们更准确地表达思想以及传达感情有着非常重要的作用，而且它们还能起到一种良好的“话语缓冲”作用，从而达到交际者预期的交际效果。其中，衔接功能是泰语插入语最突出的语用功能。例如：

① วิชาที่เราเรียนมีมาก โดยทั่วไป แบ่งออกเป็นวิชาบังคับกับ
วิชาเลือก

② สำหรับผมแล้ว การเรียนคณิตศาสตร์ยากมาก

③ จริงๆ แล้ว ประเทศจีนยังเป็นประเทศที่กำลังพัฒนา

.....

插入语所起的逻辑衔接功能主要有：

（1）充当列举和顺序的连接纽带，常用的插入语有：

ที่แรก, ที่สอง

อย่างหนึ่ง, อีกอย่างหนึ่ง

ต่อจากนั้น

ในที่สุด

.....

(2) 充当例证和语义焦点的连接纽带，常用的插入语有：

ยกตัวอย่างเช่น

โดยเฉพาะ

ซึ่ง (ก็คือ)

อันได้แก่

.....

然而，由于插入语是一种独立成分，通常与句中其他成分没有语法上的关系，因此，阅读中大量出现的插入语无疑会增加阅读理解障碍。例如：

หากมีตัวเลือกโรงเรียนเอกชนที่ดูจะมีคุณภาพแม้ดีขึ้นกว่าโรงเรียนรัฐในสังกัด สพฐ. เพียงเล็กน้อย ย้ำว่าเพียงเล็กน้อย เช่นมีครูครบแทนที่จะขาดไปบ้างดังเช่นในโรงเรียนนสังกัด สพฐ โดยเฉพาะในโรงเรียนขนาดเล็ก เพียงเท่านี้ ก็เป็นสาเหตุเพียงพอแล้วที่พ่อ-แม่จะตัดสินใจเลือกโรงเรียนเอกชน

上述句子十分冗长，插入语成分也很多，让读者一下子难以把握。但无论如何，只要通读完句子，抓住“หาก....ก็”这一假设状语从句的关联词，那么，整个句子的结构就清晰明了：“หากมีตัวเลือกโรงเรียนเอกชนที่ดูจะมีคุณภาพ ก็เป็นสาเหตุเพียงพอแล้วที่พ่อ-แม่จะตัดสินใจเลือกโรงเรียนเอกชน”是该句的中心部分，而“แม้ดีขึ้น

นกว่าโรงเรียนรัฐในสังกัด สพฐ. เพียงเล็กน้อย ย้ำว่าเพียงเล็กน้อย เช่นมีครูครบแทนที่จะขาดไปบางตัวภายในโรงเรียนสังกัด สพฐ โดยเฉพาะในโรงเรียนขนาดเล็ก เพียงเท่านี้” 则是插入语。因此，该句就可以理解为：

在选择时，如果私立学校看上去有品质，即便是比基础教育办公室下属的公立学校好一点儿，需要强调的是，哪怕是好那么一丁点儿，例如，教师齐全，而不是像基础教育办公室下属的公立学校尤其是像小学校那样教师不齐全，仅此而已，那么，就会成为孩子的父母决定选择私立学校的充分理由。

又如：

ยิ่งรัฐบาลส่งทหารไปรักษาด้วยแล้ว ถึงแม้จะบอกว่าเพื่อนมนุษยธรรมก็ตาม ก็ยังคงทำให้เราถูกจับตามองจากผู้ก่อการร้ายมากขึ้น ในฐานะที่เราเป็นพันธมิตรที่สุดแสนจะว่า-นอนสอนง่ายของอเมริกา

该句如果我们用思维定式去理解和翻译，就很难搞清楚“ยิ่ง....ถึงแม้....ยิ่ง....”的逻辑关系。事实上，这是一个由“ยิ่ง....ยิ่ง....”组成的程度状语从句，而这个从句中间又插入了插入语“ถึงแม้จะบอกว่าเพื่อนมนุษยธรรมก็ตาม”。因此，该句按照汉语的表述习惯，可以译为：

虽然宣称(派兵)是出于人道主义，但我们作为美国最言听计从的盟友，政府越是派兵前往伊拉克，就越会使我们招致恐怖分子的注意。

可见，只要熟悉插入语，不管句子多么长、多么复杂，最终都是可以分析和理解的。